



**Guerra Prolongada**  
**Protracted War**

**Guerra prolongada/  
Protracted War, Carmen  
Rodríguez. Edición bilingüe.  
Wynne's Press, Toronto 1992.  
111 páginas.**

*...lo he olvidado todo/ mi arma  
está muerta/ el futuro no existe!*  
Pero, nuevamente el personaje  
se rescata en la constatación de un  
ser nuevo, que se evidencia en el  
último poema, *Guerra prolongada*,  
donde impresiona su austeridad,  
y simbolología, que a la vez  
desconcierta por el uso de pala-  
bras que no contribuyen a una  
visión estética: *me defenderé a  
brazo partido/ opondré este cuer-  
po de mujer en celo/ y cuales  
bombas de tiempo/ lanzaré al  
mundo/ tampones chorreando  
sangre y tierra/ hasta la victoria  
final.*

El final establece un plantea-  
miento existencial y de acción den-  
tro de un marco feminino—bioló-  
gico, desvirtuando la verdadera  
fuerza del mensaje con una imá-  
gen poco estética, que se acerca  
peligrosamente al mal gusto.

La traducción permite conocer  
universalmente una historia, un  
debatimiento, a pesar de que el  
inglés de este texto es funcional,  
desprovisto de la sutileza y sugere-  
ncia propia del idioma español y  
del lenguaje íntimo del hablante.  
Es una lengua directa y sin matices,  
con lugares comunes que no  
dan testimonio de un gran esfuer-  
zo por interpretar el sentido de la  
palabra del hablante.

**Neda Brkic**

*con  
8092*

*En Ética, Stopo, 9 mayo 1993, p. 6 (suplemento)*

Se dice que las mujeres  
hemos sido a menudo las  
guardianas de la leyenda, y  
las transmisoras de la ora-  
lidad, en cuyo contexto se  
smpara lo testimonial, la  
narración de una circunstancia en  
la historia que hemos registrado  
entre los pliegues del verbo, el  
espíritu y la carne. *Guerra Pro-  
longada/ Protracted War*, poemas  
en una edición bilingüe de  
Carmen Rodríguez, podría ser un  
ejemplo. La autora nació en Val-  
divia; desde 1973 ha vivido en  
diversos países y en Canadá,  
donde publicó sus poemas escritos  
durante un largo período de su  
vida en el desarraigo.

Sus versos muestran el desarro-  
llo de una mujer con sus timideces  
y miedos, fracasos y alegrías, su  
aserción de persona con un  
propósito de vida. En el trayecto,  
se va desplegando con todo su  
bagaje de certezas, preguntas y  
penas, constatando que no existe  
justicia o reivindicación, tan sólo  
un propósito de moverse: ... *quién  
va a pagar los daños y perjuicios/  
las raíces al aire/ mi trabajo es  
caminar/ caminar rápido/ cómo si  
supiera adónde voy.*  
En este caminar hay una bés-

queda constante de rescatar lo  
propio al enfrentarse el mundo  
subjetivo con el objetivo:

*Mi cara de niña/ mi cara de  
joven/ me miran/ desde los arri-  
gas y comas del espejo.*

El poema *Su memoria* es par-  
ticularmente revelador del peso de  
una circunstancia, minimizando  
palabras, dejando tan sólo el res-  
duo de lo medular en imágenes  
descarnadas: *hijas/ profesos y  
dueña de casa/ poca de clase  
medial/ ternito y corbatas/ sueldo  
de pobre/ dueño de platos sucios/  
ropa sucia... nietas/ minero y  
lavandera/ silicosis/ sueldo en  
fichas/ trece niños/ diarrea/ hom-*

*bre...*, o la situación límite que  
despaja en un auto descubrimien-  
to: *me estiro/ no alcanzo/ me  
rompo/ me estiendo/ llego...*

Por último, la incertidumbre  
frente a un destino imprevisible al  
negarse al tejido de un orden natu-  
ral de las cosas: *que será de los  
que veigan/ bisnietos de minero y  
lavandera/ nietos de profesor y  
dueña de casa...*

Desde los residuos surge una  
finita certeza, que recupera y per-  
mite la esperanza de identidad  
como mujer, en el discurso de dos  
culturas.

Aquí chaman un hablante—testi-  
go desde *dos continentes*: su pro-  
yecto de vida se interrumpe, circun-  
stancia propia de una genera-  
ción a la deriva, los nacidos en los  
preludios de la segunda mitad  
de siglo, a su vez herederos de  
otra generación perpleja por gue-  
rras y cambios de época y que  
depositó sus preguntas y asom-  
bros a sus pies. Las respuestas, en  
muchos casos no pueden respon-  
derse, acalladas por estreñeci-  
mientos de los golpes de poder,  
particularmente en Latinoamérica:  
*Yo iba a ser feliz/ repartir ejemplo  
como dulce/! Me quedé en pro-  
yecto/ borrador/ esboco...*

La pérdida se manifiesta tam-  
bién en el poema idioma original:

**El peso del exilio**

000198338

## El peso del exilio [artículo] Neda Brkic.

Libros y documentos

### AUTORÍA

Brkic, Neda

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

El peso del exilio [artículo] Neda Brkic. il.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile